

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2023, Том 14, № 2 / 2023, Vol. 14, Iss. 2 <https://sfk-mn.ru/issue-2-2023.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/41FLSK223.pdf>

DOI: 10.15862/41FLSK223 (<https://doi.org/10.15862/41FLSK223>)

Ссылка для цитирования этой статьи:

Жук, Е. Е. Некоторые особенности заголовков военных статей в англоязычной прессе / Е. Е. Жук // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2023. — Т. 14. — № 2. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/41FLSK223.pdf> DOI: 10.15862/41FLSK223

For citation:

Zhuk E.E. Some peculiar features of military articles headlines in English press. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2023; 14(2): 41FLSK223. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/41FLSK223.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.) DOI: 10.15862/41FLSK223

УДК 81'22

Жук Екатерина Евгеньевна¹

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет», Краснодар, Россия

Факультет «Романо-германской филологии»

Старший преподаватель кафедры «Английского языка в профессиональной сфере»

Кандидат филологических наук

E-mail: katya_serdyuk07@mail.ru

Некоторые особенности заголовков военных статей в англоязычной прессе

Аннотация. В данной статье затрагивается вопрос некоторых лексико-стилистических особенностей заголовков англоязычных военных статей. В начале работы рассматриваются основные функции заголовков газетных статей и их цели в современных печатных и электронных изданиях. Описываются номинативно-информативная, оценочная, рекламная и эстетическая функции, которые в газетном заголовке как примере медиатекста не изолированы друг от друга, а тесно взаимодействуют. Далее в тексте статьи автором представлен стилистический анализ, рассматриваются научно-технический и официально-деловой функциональные стили, на стыке которых находится написание заголовков военных статей, приводятся характерные черты обоих стилей. Официально-деловой стиль придает военным текстам и их заголовкам соответствующий характер речи: логичность, точность, ясность, объективность, конкретность, строгость. В то время как с научно-техническим стилем заголовки военной тематики объединяет использование специальной терминологии, относящейся непосредственно к военному делу. В данном исследовании морфологические, синтаксические, лексические, грамматические черты построения заголовков военных статей в англоязычной прессе анализируются на примере заголовков аутентичных статей из газет *The Guardian*, *The New York Times*, *The Telegraph*, *The Washington Post*, *The Times*. В статье также поясняется, что привлекательность военных заголовков достигается за счет использования необычных языковых структур, а именно стилистических приемов. Дается определение основным стилистическим приемам, таким как аллитерация, речевые и языковые эпитеты, метафора, аллюзии, которые иллюстрируются примерами. Именно подобные языковые конструкции помогают сделать заголовок газетной статьи интересным и запоминающимся для читательской аудитории.

¹ ВК — Екатерина Жук; Telegram — Екатерина Жук

Ключевые слова: заголовок; военные статьи; газетный стиль; официально-деловой стиль; научно-технический стиль; аллитерация; эпитет; метафора

Современная жизнь перенасыщена газетами, журналами, всевозможными средствами массовой информации, которые представлены как в печатном, так и в электронном формате во всех социальных сетях и онлайн-платформах. Каждый день читатели просматривают ленты новостей, листают страницы, чтобы узнать о происшествиях в своей стране и во всем мире.

Читатели делают свой выбор, просматривая многочисленные заголовки, которые являются первым сигналом, заставляющим нас начать читать статью. Являясь началом текста, заголовок содержит основную информацию о содержании данной статьи.

Новизной данного исследования является то, что анализируются функциональные стили написания заголовков военных статей, а также стилистические приемы, используемые в заголовках этого жанра.

Целью данного исследования является рассмотрение и описание научно-технического и официального функциональных стилей на примере заголовков военных статей, взятых из современных англоязычных газет.

При написании данной работы были использованы следующие **методы** лингвистического анализа: метод выборки, метод компонентного анализа, сравнительно-описательный метод.

Печатные издания, а также их электронные версии в сети интернет, пытаются всячески привлечь читающую аудиторию. Первым делом читателя привлекает заголовок, а уже потом он делает выбор, читать данную статью полностью или нет. Заголовок представляет собой важный элемент новостной статьи. Интересная и содержательная статья легко останется без внимания, если ее заголовок был неправильно подобран. В то же время нейтральная публикация может стать популярной, если ее заголовок был достаточно ярким и выразительным.

Газетный заголовок определяется Ю.В. Верещинской как «медиатекст из одного или нескольких предложений, которые называют газетный материал, предшествующий основному тексту статьи, и выражает его главную тему» [2].

Ю.В. Верещинская в своих работах называет и описывает функции газетных заголовков:

- **Номинативно-информативная функция.** Функция сообщения о факте. Характеризуется объективностью и аргументированностью фактов.
- **Оценочная функция.** Функция, которая выражается в оценочности, выражении автором своего отношения к газетной информации, а также образности и изобразительности.
- **Рекламная функция.** Функция привлечения внимания.
- **Эстетическая функция.** Функция, которая позволяет отделить один текст от другого, выделить текст из контекста, связать полосу в единое целое, осуществляется графическими средствами.

Все функции газетного заголовка, которые были выделены Ю.В. Верещинской, не изолированы друг от друга, а взаимодействуют между собой. Они не только резюмируют содержание статьи, но и направлены на привлечение внимания читающей аудитории. Эффективное применение функций газетного заголовка позволяет читателю за короткий период времени ознакомиться с лентой новостей и выбрать наиболее его интересующие.

Анализируя особенности военных заголовков, можно отметить их специфическую стилистику. И.Р. Гальперин отмечает следующие функциональные стили в английском языке [4]:

- научный стиль или стиль научной прозы;
- официальный стиль или стиль официальных документов;
- художественный стиль;
- газетный стиль;
- публицистический стиль.

И.Р. Гальперин говорит о функциональных стилях как о свойствах именно письменного языка, таким образом, исключая разговорный стиль.

Каждый функциональный стиль характеризуется своими отличительными особенностями. Они зависят от социальной направленности данного стиля, комбинации языковых функций, преобладающей в коммуникации, от сферы общения, от того, что является целью, сообщение ли сведений или выражение эмоций и т. д.

Важно заметить, что стилистическая особенность военных текстов и заголовков военных статей заключается в том, что они объединяют в себе два функциональных стиля языка — научно-технический и официально-деловой.

Официально-деловой стиль придает военным текстам и их заголовкам соответствующий характер речи, логичность, точность, ясность, объективность, конкретность, строгость. Например:

The Architecture of war.

Army chief attacked at meeting with tribal elders.

A US helicopter crew under fire in Vietnam.

Научный функциональный стиль обычно используется авторами в текстах, предназначенных для сообщения конкретной информации и сведений из специализированной отрасли. Использование терминологии, характерной для данной сферы, является спецификой научного стиля. Каждая отрасль науки использует в обороте свою терминологию в зависимости от предмета и методов работы. Помимо наличия терминов, научный текст должен удовлетворять требованиям построения и объективности изложения. Синтаксическая структура научного текста должна быть стройной, полной и соответствовать сложившимся стереотипам. Важными факторами также являются доходчивость и логическая последовательность передачи материала.

С научно-техническим стилем заголовки военной тематики объединяет использование специальной терминологии, относящейся непосредственно к военному делу. Например:

Operation Haven was model for new-look **expeditionary armed forces**, says former **Royal Marines chief**.

Aircraft carrier tech offered to South Korea as **Royal Navy** extends horizons.

Chinese aircraft enter Taiwan's **air defense zone** for second day.

Газетный заголовок имеет свои особенности. Поскольку военная статья размещается в газете, то, следовательно, военный заголовок также отражает характерные особенности газеты и имеет черты газетного стиля.

Т.А. Знаменская выделяет следующие типичные черты газетного стиля [5]:

1. К морфологическим признакам относится использование безличных глагольных форм, а также опущение глаголов — связок, артиклей, местоимений, вспомогательных глаголов. Например, в следующих заголовках был пропущен глагол-связка *to be*, вспомогательный глагол *will*, несколько определенных артиклей *the*, а также смысловый глагол *to be* в форме Past Simple Passive:

British army [**is**] **to turn** infantry soldiers into elite fighters to tackle ‘high security’ missions abroad.

Armed forces [**are**] **to adopt** ‘Premier League-style training’ to improve fitness.

British army numbers [**will be**] **cut** to [**the**] smallest in history as [**the**] revamp [**was**] revealed in [**the**] Defence review.

2. К синтаксическим особенностям данного стиля относится употребление безличных предложений, эллиптических конструкций, вопросительных предложений, инфинитивных и атрибутивных групп. Например:

‘Where is the outrage?’

Prized espionage weapon is double-edged sword.

Suu Kyi: the problem that refuses to go away.

Colour-blind army.

Army: no direct link to Iran threat in channel plan.

3. К лексическим особенностям данного стиля можно отнести газетные клише и устойчивые словосочетания; акронимы и аббревиатуры; частое употребление имен собственных.

Сокращения занимают значительное место в научных текстах, текстах профессиональной тематики, а также в заголовках военных статей. Поскольку они функционируют самостоятельно, фиксируются в лексикографических источниках, их можно считать лексическими единицами. Рассмотрим несколько примеров:

US backs up denunciation of junta with suspension of all trade, где **US** — сокращение от The United States of America.

Isis claims deadly assault in north of **Mozambique**, где **Isis** — аббревиатура от Islamic State of Iraq and Syria.

UN nuclear chief in **secret talks** with Iran over deal to get sanctions lifted, где **UN** обозначает The United Nations Organization.

Oxfam workers forced to flee cholera city as rioters turn on police and UN, где **Oxfam** — Oxford Committee for Famine Relief.

SAS soldiers forced to seek brain injury treatment abroad as experts warn trauma is more than just a psychological illness, где **SAS** — Special Air Service.

MoD faces exodus of young soldiers because of shabby accommodation without hot water, где **MoD** — the Ministry of Defence.

4. Композиционные особенности стиля — это тщательно подобранные лексические единицы; частое использование цитирования. Например:

Computer science the future of Britain’s defence, says Head of Armed Forces.

Everything is worth freedom’: Uganda’s opposition leader faces the future.

Army to have a ‘more persistent presence’ in Asia, Chief of the General Staff has said.

Несмотря на то, что, обладая чертами официально-делового стиля и, соответственно, имея строгую тональность и стандартность средств выражения, в заголовках военных статей можно встретить некоторые стилистические средства.

Экспрессивность часто бывает достигнута, например, при помощи такого стилистического приема, как аллитерация. Аллитерация имеет своей целью создание звукового эффекта высказывания. Суть этого стилистического приема заключается в повторе одинаковых звуков или сочетаний звуков на относительно близком расстоянии друг от друга [3]. Например, в следующих предложениях был сделан акцент на повторе букв **f**, **s**, **p**, сочетаниях **ch**, соответственно:

Pension fury of **F**orces **f**amilies.

Scandal of **S**ervice widows’ pensions.

Pies and **p**asties replaced with salads for soldiers as MoD **p**uts military on a diet.

From **C**hALLENGER to **C**harger: Army will roll out electric tanks to battle climate **ch**ange.

Другой стилистический прием, который можно часто встретить в заголовках военных статей, это эпитет.

Эпитет как выразительное средство языка и стилистический прием, основано на подчеркивании определенного признака описываемого явления, которое дополняется атрибутивными словами или словосочетаниями, характеризующими данное явление с точки зрения индивидуального восприятия [3]. При частом использовании эпитетов с конкретными определяемыми словами создаются устойчивые словосочетания. Такие сочетания со временем фразеологизируются и становятся самостоятельными фразеологическими единицами.

Так, в военных текстах и заголовках мы можем встретить такие сочетания, как *armed forces, military ships, aircraft engineers, electric tanks, armoured vehicles, Royal Navy, British army, military mission, conflict zone, new technologies, laser weapons, space threat, aircraft carriers, military personnel, nuclear chief* и другие, которые стали общеупотребительными.

В этих сочетаниях была изменена функция эпитета. Основной стилистической функцией эпитета является функция выявления индивидуально-оценочного отношения автора к предмету. Но для этого автор не придумывает свои собственные эпитеты, а пользуется теми, которые уже стали достоянием языка из-за частого употребления.

Military personnel who commit **serious offences** will escape justice under legislation, MPs warn.

Royal Navy marks return to **Carrier Strike Operations** alongside US and Dutch allies.

Таким образом, эпитеты можно разделить на речевые эпитеты и языковые эпитеты. Языковой эпитет обычно имеет оттенок штампованности: *health service, British troops, unmanned fighter aircraft, military police, southern border, biological attack, support ship, cyber attack, self-preservation tool, dangerous mission, British forces, peacetime operation, peacekeeping mission, military air support*.

В то время как речевой эпитет должен всегда быть оригинальным: *Huawei technology, digital camouflage, cyber conflict, modern-day terrorism, nerve agent-type attacks, non-damage business interruption, bug-like drone, chemical sniffing vehicles, ‘information-centric’ warfare*.

Soldiers no longer need to be in **physical prime** in age of **cyber warfare**.

Такое языковое явление, как речевой эпитет является результатом воображения автора; языковой эпитет — это средство, уже существующее в языке для эмоционального описания событий. Прилагательные, используемые как языковые эпитеты, со временем теряют свое предметно-логическое значение и больше срачиваются со своим определяемым.

Еще одним стилистическим приемом, который можно встретить в заголовках военных статей, является метафора. Метафора — это отдельное слово или выражение, которое употребляется в переносном значении. В основе метафоры лежит сравнение предмета или явления с другим предметом или явлением на основании их общего признака. Например:

MI5 Chief: Russia's intelligence services provide '**bursts of bad weather**, China is **changing the climate**'.

China sanctions US defence **giants** for selling weapons to Taiwan.

Government has '**blood on hands**' says serving soldier.

Blitz experience shows government must '**weaken the bond of home**' to get Britain working after Covid-19, study says.

Одним из популярных стилистических приемов является использование в заголовках газетных или журнальных статей открытых либо скрытых цитат. Авторы предполагают, что читателю хорошо известны данные цитируемые слова и выражения, а также ассоциации, которые они вызывают. Подобные приемы, аллюзии, это ссылки на литературные, исторические, бытовые, библейские, мифологические факты.

Например:

Only by innovating will MoD **cut the 'Gordian knot'** of too many threats and too little money.

Можно сделать вывод, что заголовкам военных статей англоязычной прессы свойственны черты нескольких функциональных стилей: научно-технического и официально-делового. Именно эти стили и определяют специфику составления заголовков военных статей. Помимо этого, необходимо учитывать особенности газетного стиля, который также является определяющим в составлении подобных заголовков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык. — М.: Флинта: Наука, 2009. — 384 с. — Текст: непосредственный.
2. Верещинская, Ю.В. Газетный заголовок в аспекте медиалингвистики (на материале испанской прессы). — Текст: непосредственный // Коммуникация, дискурс, профессиональное общение: лингвокультурологический аспект. — Вестник МГЛУ. — 2009. — No 561. — С. 126–136.
3. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка: Опыт систематизации выразительных средств. Изд. 2-е, испр. — М.: Книжный дом «Либроком», 2012. — 376 с. — Текст: непосредственный.
4. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. — М.: Книжный дом «Либроком», 2009. — 144 с. — Текст: непосредственный.
5. Знаменская, Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. — М.: Едиториал УРСС, 2006. — 208 с. — Текст: непосредственный.

6. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Серия: Изучаем иностранные языки. — СПб.: «Издательство Союз», — 2001, — 320 с.
7. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. — М.: «Юнвес», 1995. — 555 с.
8. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. — М.: Издательство ЛКИ, 2008. — 224 с.
9. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. — М.: Аспект Пресс, 2000. — 207 с.
10. Опаленко М.Е. Читаем газеты по-английски. — М.: ЗАО Центрполиграф, 2004. — 138 с.

Zhuk Ekaterina Evgenjevna

Kuban State University, Krasnodar, Russia

E-mail: katya_serdyuk07@mail.ru

Some peculiar features of military articles headlines in English press

Abstract. This article focuses on some lexical and stylistic peculiarities in the headlines of the military articles in English. At the beginning of the article it describes the main functions of the headlines of newspaper articles and their aims in modern printed and electronic publications. The author mentions nominative and informative, evaluative, advertising and esthetic functions which are not isolated, but interconnected in the newspaper headline as a media text. Further the text of the article deals with stylistic analysis, the author considers scientific and technical functional style together with official and business one, at the crossroads of which the style of writing the headlines is. Characteristic features of both styles are given. Official and business style gives military texts and headlines corresponding language character, logic, exactness, clarity, objectivity, concreteness, austerity. At the same time scientific and technical style is united with headlines by the usage of terminology, connected with warfare. In this research the morphological, syntactic, lexical, grammatical features of building headlines in the military articles in English are analyzed using the examples of headlines taken from The Guardian, The New York Times, The Telegraph, The Washington Post, The Times. The article also explains the attraction of military headlines by the usage of such unusual language structures as stylistic devices. Some stylistic devices are mentioned and defined, such as alliteration, speech and language epithets, metaphor, allusion. Examples of them are given. These are language constructions which help to make the headline interesting and memorable.

Keywords: headline; military articles; newspaper style; official and business style; scientific and technical style; alliteration; epithet; metaphor